

FILMHUIS LUMEN PRESENTEERT



EUROPEAN
CINEMA
Creative Europe MEDIA

Cineville



Festival de cinema Espanol y Portugues 2025 *Festival de cinema Portuguesa e Espanhola*
SPAANS &
PORTUGUEES
FILM FESTIVAL

ESTIBÉRIC

FILMHUIS

LUMEN
DELFT



25.09.25 T/M 05.10.25

NL

Alle films zijn speciaal geïmporteerd voor het festival en Spaans of Portugees gesproken en Engels ondertiteld, tenzij anders vermeld. Om dit bijzondere festival mogelijk te maken is de reguliere toegangsprijs voor alle voorstellingen € 13,-.

Kaartverkoop:
www.filmhuis-lumen.nl

ES

Todas las películas han sido importadas especialmente para el festival y se proyectarán en español o portugués con subtítulos en inglés, salvo indicación contraria. Para hacer posible este festival tan especial, el precio de entrada para todas las proyecciones es de 13€.

Venta de entradas:
www.filmhuis-lumen.nl

PT

Todos os filmes foram importados especialmente para o festival e são falados em espanhol ou português e legendados em inglês, salvo indicação em contrário. Para tornar possível este festival tão especial, o preço normal do bilhete para todas as sessões é de 13 €.

Venda de bilhetes:
www.filmhuis-lumen.nl



Scan the QR for more information / Scan de QR voor meer informatie / Escanea el código QR para obtener más información / Digitalize o QR para obter mais informações

Festibérico, ons Spaans en Portugees Filmfestival, barst weer los! Deze editie omvat 21 speelfilms, animatiefilms en documentaires. Bijzonder thema is de overgang van dictatuur naar democratie 50 jaar geleden: in Portugal werd dit vorig jaar gevierd, in Spanje dit jaar. Op 27 september vertonen we rond dit thema *Te estoy amando locamente* en *El 47* met bijzondere gasten: Mar Cambrollé die onder Franco de eerste demonstratie voor homorechten organiseerde en Stefanie Massink (Universiteit Utrecht), die vertelt over de relatie tussen Spanje en Nederland rond deze overgang. *Revolução (sem) sangue* beschrijft de transitie naar democratie in Portugal en biedt een uniek perspectief op dit onderwerp. Meerdere regisseurs uit Spanje en Portugal komen naar het festival om over hun films te vertellen. Op beide zondagmiddagen besteden we aandacht aan Portugese en Spaanse animatiefilms. In het reguliere programma van Lumen zijn er tijdens het festival vertoningen van de Spaanse film *Sorda* (zie website Lumen).

¡Vuelve con fuerza Festibérico, nuestro festival de cine español y portugués! En esta edición presentamos 21 títulos, entre largometrajes, películas de animación y documentales. El tema central de este año es la transición de la dictadura a la democracia: conmemorando tanto los 50 años de la Revolución de los Claveles en Portugal, como el inicio de la transición en España. El 27 de septiembre proyectaremos *Te estoy amando locamente* y *El 47*, con la presencia especial de Mar Cambrollé, activista que organizó la primera manifestación por los derechos LGTBI durante el franquismo en Andalucía, y Stefanie Massink (Universidad de Utrecht), quien hablará sobre las relaciones entre España y los Países Bajos en el contexto de la transición. *Revolução (sem) sangue* describe la transición a la democracia en Portugal, ofreciendo una perspectiva única sobre este tema. Además, varios directores españoles y portugueses asistirán para presentar y comentar sus películas. Las tardes de los domingos estarán dedicadas al cine de animación. Y como parte de la programación habitual de Lumen, se proyectará en varias ocasiones la película española *Sorda* (consulta el sitio web de Lumen).

O Festibérico, o nosso Festival de Cinema Português e Espanhol, está de volta! Esta edição inclui 21 longas-metragens, filmes de animação e documentários. O tema especial desta edição é a transição da ditadura para a democracia 50 anos depois: aniversário celebrado em Portugal no ano passado, e em Espanha este ano. No dia 27 de setembro, exibiremos *Te estoy amando locamente* e *El 47* com convidados especiais: Mar Cambrollé, que organizou a primeira manifestação pelos direitos homossexuais durante o regime de Franco, e Stefanie Massink (Universidade de Utrecht), que falará sobre a relação entre Espanha e os Países Baixos durante essa transição. *Revolução (sem) sangue* retrata a transição para a democracia em Portugal, oferecendo uma perspectiva singular sobre este tema. Realizadores de Espanha e Portugal vêm ao festival para falar sobre os seus filmes. As duas tardes de domingo são dedicadas a filmes de animação portugueses e espanhóis. No programa regular do Lumen, o filme espanhol *Sorda* será exibido várias vezes durante o festival (consulte o site do Lumen).

Tickets / Entradas / Bilhetes:
→ filmhuis-lumen.nl



Opening door vertegenwoordigers van de ambassades van Spanje en Portugal
Inauguración con los representantes de las embajadas de España y Portugal
Abertura oficial pelos representantes das embaixadas de Portugal e Espanha

Una Quinta Portuguesa

AVELINA PRAT
+
ES & PT
2024
115 min.

Una quinta Portuguesa, een Spaans-Portugese coproductie en gefilmd in beide landen, toont de culturele rijkdom en dialoog tussen twee buurlanden. Het is daarmee de perfecte openingsfilm voor Festibérico. De film vertelt het verhaal van Fernando, een man gebroken na de onverwachte verdwijning van zijn vrouw. Hij reist naar Portugal en vindt werk als tuinman op een landgoed. In haar tweede speelfilm biedt de Valenciaanse regisseur Avelina Prat een intieme kijk op universele thema's als identiteit, verbondenheid en de behoefte om je eigen plek in de wereld te vinden, zowel fysiek als emotioneel.

ES *Una quinta Portuguesa* narra una historia íntima y muy humana a través de un profesor de Geografía cuya vida se ve sacudida cuando su esposa desaparece sin dejar rastro. Ambientada entre España y Portugal, la película reflexiona sobre la identidad, el arraigo o el sentido de pertenencia a un lugar y los vínculos que pueden surgir entre personas de orígenes y culturas diferentes.

★ 25 sep. | 20:25

» Spaans, Portugees en Servisch gesproken, Engels ondertiteld
» V.O. in español, portugués y serbio, subtitulada en inglés



O Teu Rosto Será o Último

LUÍS FILIPE ROCHA
+
PT
2024
137 min.

Een familiesaga die ons meeneemt door de recente geschiedenis van Portugal, met de Anjerrevolutie van april 1974 als startpunt voor wat komen gaat. Duarte, een uitzonderlijk getalenteerde pianist, zoekt zijn plaats in de wereld. Maar is zijn talent een geschenk dat hem verlossing en zingeving biedt of een onzichtbare keten die hem gevangen houdt in de sporen van het verleden? *O teu rosto será o último* is een verfilming van de gelijknamige roman van João Ricardo Pedro die ook in het Nederlands is vertaald.

PT Uma saga familiar que nos transporta pela história recente de Portugal, com o 25 de Abril servindo como ponto de partida para o que virá. Duarte, um pianista talentoso com um dom excepcional, procura o seu lugar no mundo. Mas será esse dom uma dádiva que lhe oferece redenção e sentido, ou uma amarra invisível que o mantém aprisionado às marcas do passado? *O teu rosto será o último* é a adaptação para o grande ecrã do romance homónimo de João Ricardo Pedro, que também está traduzido para neerlandês.

★ 26 sep. | 20:45



Gast / Invitada:
Mar Cambrollé (transrechtenactivist die de eerste homobevrijdingscampagne in Andalusië organiseerde / activista por los derechos trans que organizó el primer movimiento por la liberación homosexual en Andalucía)

Te Estoy Amando Locamente

ALEJANDRO MARÍN
+
ES
2023
107 min.

Na de dood van Franco in 1975 was homoseksualiteit in Spanje nog steeds strafbaar. In het Sevilla van 1977, in een sfeer van onderdrukking en illegaliteit, probeert Miguel zijn droom te verwezenlijken de wereld van de showbizz te betreden en mee te doen aan een populaire televisiewedstrijd. Zijn moeder Reme overwint haar aanvankelijke wantrouwen en steunt de Movimiento Homosexual de Acción Revolucionaria (MHAR), een homobeweging ontstaan onder bescherming van een progressieve stroming binnen de katholieke kerk. Regisseur Alejandro Marín toont een strijdlustig en geëngageerd Sevilla, dat vecht voor de rechten van de homogemeenschap.

ES Años después de la muerte de Franco, la homosexualidad continuaba siendo en España un delito perseguido. En la Sevilla de 1977, en una atmósfera de represión y clandestinidad, Miguel busca realizar su sueño de entrar en el mundo del espectáculo. Mientras su madre, Reme, supera sus recelos hasta terminar apoyando el Movimiento Homosexual de Acción Revolucionaria (MHAR), amparado en sus inicios por un sector progresista de la Iglesia católica.

★ 27 sep. | 15:45



Inleiding door Stefanie Massink (Universiteit Utrecht) over de overgang naar democratie in Spanje 50 jaar geleden / Introducción a cargo de Stefanie Massink (Universidad de Utrecht) sobre la transición a la democracia en España hace 50 años

E1 47

MARCEL BARRENA
+
ES
2024
110 min.

E1 47, winnaar van de Goya 2025 voor beste film, gaat over de materiële en sociale ontwikkeling van Torre Baró, een van de buitenwijken van Barcelona die ontstonden door de immigratie uit Zuid-Spanje in de jaren vijftig en zestig. Omdat hij het beu was dat het stadsbestuur het openbaar vervoer naar zijn wijk negeerde, 'kaapte' een chauffeur in 1978 zijn bus en reed ermee naar zijn wijk. Deze daad tegen de institutionele vergetelheid bleek een katalysator voor buurtbewegingen die de buitenwijken van Barcelona transformeerden. Gebaseerd op ware gebeurtenissen.

ES *E1 47* narra la construcción material y social de Torre Baró, una de las barriadas que emigrantes del sur de España levantaron en los suburbios de Barcelona durante las décadas de 1950 y 1960. Cansado de que el ayuntamiento desestime el transporte público a su barrio, un conductor 'secuestra' en 1978 su autobús y lo lleva hasta sus calles, un acto contra el olvido institucional que resultó ser un catalizador para los movimientos vecinales que transformaron la periferia barcelonesa.

- » Spaans en Catalaans gesproken, Engels ondertiteld
- » V.O. en español y catalán, subtitulada en inglés

★ 27 sep. | 18:30



Gast / Convidado:
Nuno Beato (regisseur / realizador)

Os Demónios do Meu Avô

NUNO BEATO
+
PT
2022
90 min.

Na de dood van haar grootvader verlaat Rosa de stad en keert terug naar het dorp waar ze haar jeugd doorbracht. De hereniging met het huis en de lokale gemeenschap roept lang vergeten herinneringen op. Tussen realiteit en fantasie confronteert Rosa de 'demonen' die ze heeft geërfd en begint ze aan een reis naar verzoening met het verleden en met zichzelf. De film, gemaakt in stop-motionanimatie, valt op door de minutieuze ambachtelijkheid en de visuele esthetiek.

PT Após a morte do avô, Rosa deixa a cidade e regressa à aldeia onde passou a infância. O reencontro com a casa e a comunidade local desperta memórias há muito esquecidas. Entre o real e o fantástico, Rosa enfrenta os 'demónios' herdados e inicia uma viagem de reconciliação com o passado e consigo mesma. A obra realizada em animação stop-motion destaca-se pela minúcia artesanal e por uma estética visual profundamente simbólica.

Muziekoptreden / Actuación musical / Atuação musical:
Duo JJ, João Barbosa (Portugese gitaar / guitarra portuguesa),
João Rodrigues (bandoneon)

★ 28 sep. | 13:25



Los Tortuga

BELEN FUNES
+
ES
2024
107 min.

Los tortuga schetst de band tussen een moeder en een dochter die, na de dood van de vader, besluiten om in Barcelona te gaan wonen zodat de dochter kan studeren. De film, over migratie en onzekerheid, speelt zich deels af tussen de olijfboomgaarden van Jaén, een stervende plattelandswereld, en deels in een overvolle stad, waar huisvesting niet langer een recht is, maar handelswaar. Op het festival van Malaga won *Los tortuga* de prijs voor Beste Regie, Beste Scenario en de Speciale Prijs van de Jury.

ES *Los tortuga* retrata el vínculo entre una madre y una hija que se enfrentan al duelo por la muerte del padre en una Barcelona hostil. Marcada por la migración y la precariedad, la película se sitúa entre los olivares de Jaén, un mundo rural que agoniza, y una ciudad saturada, donde la vivienda ha dejado de ser un derecho para convertirse en un bien de mercado. En el Festival de Málaga de este año *Los tortuga* recibió la Biznaga de Plata a la Mejor Dirección, el Mejor Guion y el Premio Especial del Jurado.

★ 28 sep. | 18:20

- » Spaans, Catalaans en Roemeens gesproken, Engels ondertiteld
- » V.O. en español, catalán y rumano, subtitulada en inglés



Great Yarmouth: Provisional Figures

MARCO MARTINS
+
PT
2022
113 min.

Net vóór de Brexit ontvouwt zich in een Britse kuststad in verval een drama rond een Portugese vrouw die heen en weer wordt geslingerd tussen een slopende baan en het verlangen naar een beter leven. Tânia fungeert als tussenpersoon tussen de eigenaren van een fabriek en Portugese arbeidsmigranten, die allemaal gevangen zitten in een falend systeem. Met een rauwe krachtige hoofdrol en een meeslepende esthetiek is het een ontroerend portret van overleven, eenzaamheid en de menselijke kosten hiervan in de marge van het hedendaagse Europa.

PT Numa cidade costeira britânica em declínio, antes do Brexit, desenrola-se um drama centrado numa portuguesa dividida entre um trabalho extenuante e o desejo de uma vida melhor. Tânia serve de intermediária entre os donos de uma fábrica e os emigrantes portugueses, todos presos num sistema precário. Com uma interpretação arrebatadora e uma estética envolvente, é um retrato comovente de sobrevivência, solidão e dos custos humanos nas margens da Europa contemporânea.

★ 02 okt. | 20:25

- » Portugees en Engels gesproken, Engels ondertiteld
- » Falado em português e inglês, legendado em inglês



Gast / Convidador:
Rui Pedro Sousa (regisseur / realizador)

Revolução (sem) Sangue

RUI PEDRO SOUSA
+
PT
2024
103 min.

25 april 1974, de dag die Portugal veranderde, de vreedzame en bloedeloze Anjerrevolutie die een einde maakte aan meer dan 40 jaar dictatuur. Maar was het echt bloedeloos? Meer dan 50 jaar later hebben we de kans om de andere kant van de revolutie te ontdekken: het verhaal van de doden van april. Dit is niet zomaar een film over de revolutie van april 1974. Gebaseerd op ware gebeurtenissen, volgt hij het leven van echte mensen in de laatste dagen van het dictatoriale regime, in de momenten die leidden tot dit keerpunt in de geschiedenis van Portugal.

PT 25 de Abril de 1974, o dia que mudou Portugal, a Revolução dos Cravos pacífica e sem sangue que pôs fim a mais de 40 anos de ditadura. Mas terá sido mesmo sem sangue? Mais de 50 anos passados, temos a oportunidade de descobrir o outro lado da revolução: a história dos mortos de Abril. Este não é apenas mais um filme sobre a revolução do 25 de Abril. Baseado em eventos reais, acompanha as vidas de pessoas reais nos últimos dias do regime ditatorial, nos momentos que conduziram a este ponto de viragem na história de Portugal.

I *Portugese avond / Noite Portuguesa*

★ 03 okt. | 18:45



Os Papéis do Inglês

SÉRGIO GRACIANO
+
PT
2024
136 min.

Nadat hij ontdekt dat zijn vader in de Namibwoestijn papieren heeft achtergelaten die hem kunnen helpen een mysterie uit 1923 op te lossen, begint Ruy Duarte de Carvalho aan een epische reis door de prachtige landschappen van Zuid-Angola, van het begin tot aan het einde van de twintigste eeuw. Geïnspireerd door het leven van een van de meest fascinerende figuren uit de Portugeestalige literatuur. De film staat op de shortlist voor de Portugese inzending voor de Oscar van Beste Internationale Speelfilm.

PT Após descobrir que o seu pai havia deixado uns papéis no deserto do Namibe que o poderiam ajudar a desvendar um mistério ocorrido em 1923, Ruy Duarte de Carvalho embarca numa jornada épica pelas magníficas paisagens do sul de Angola desde o início até ao fim do século XX. Inspirado na vida de uma das figuras mais fascinantes da literatura lusófona. Pré-seleccionado para candidato de Portugal ao Óscar de melhor filme internacional.

★ 04 okt. | 15:45



Molt Lluny

GERARD OMS
+
ES & NL
2025
100 min.

Sergio reist naar Utrecht om een voetbalwedstrijd bij te wonen. Voordat hij de terugvlucht naar Barcelona neemt, krijgt hij een paniekaanval en besluit hij in Nederland te blijven. Niet in staat om een logische verklaring te geven aan zijn naasten, verbreekt hij het contact met zijn verleden. Vanaf dat moment moet hij zien te overleven zonder geld, zonder huis en zonder de taal te spreken.

ES Sergio viaja a Utrecht para asistir a un partido de fútbol. Antes de tomar el vuelo de regreso a Barcelona, sufre un ataque de pánico y decide quedarse en los Países Bajos. Incapaz de dar una explicación lógica a los suyos, corta el contacto con su pasado. A partir de entonces, sobrevivirá sin dinero, sin amigos, sin casa y sin hablar el idioma, hasta que sea capaz de encontrarse a sí mismo.

- » Spaans, Catalaans, Nederlands en Arabisch gesproken, Engels ondertiteld
- » V.O. en español, catalán, neerlandés y árabe, subtitulada en inglés

Iberia Anima-te



Programma met Spaanse en Portugese korte animatiefilms. **ES** Programa de cortometrajes de animación españolas y portuguesas. **PT** Programa com curtas-metragens de animação portuguesas e espanholas.

La Gran Cita de Conej

PABLO RIO / ES, 2023, 7 min.

Om zijn vriendin te overtuigen naar de kosmos te reizen, begint Conej met de bouw van een ruimteraket. **ES** Conej se embarca en la construcción de un cohete espacial con el propósito de convencer a su novia de viajar al cosmos.

A Rapariga de Olhos Grandes e o Rapaz de Pernas Compridas

MARIA HESPAÑHOL / PT, 2023, 10 min.

Een liefdesverhaal vol ontmoetingen en misverstanden. **PT** Uma história de amor cheia de encontros e desencontros.

Ashkasha

LARA MALZ / ES, 2023, 6 min.

Ashkasha wordt geconfronteerd met onverwachte situaties terwijl ze op zoek is naar haar verloren hoofd in de diepten van de zee. **ES** Ashkasha se enfrenta a situaciones insospechadas mientras busca su cabeza perdida en la profundidad del mar.

Garrano

DAVID DOUTEL & VASCO SÁ
/ PT, 2022, 14 min.

Een jongen en een paard worden ongewild getuige van een gewelddaad in het verschroeide landschap van Portugal. **PT** Um rapaz e um cavalo tornam-se testemunhas involuntárias de um ato violento nas paisagens ardidas de Portugal.

To Bird or Not to Bird

MARTÍN ROMERO / ES, 2023, 9 min.

Visies op het leven van stadsvogels. Hun obsessies en dilemma's lijken vergelijkbaar te zijn met die van mensen. **ES** Visiones de la vida de unos pájaros de ciudad, cuyas obsesiones y dilemas parecen asemejarse a las de los humanos.

Periquitos

ALEX REY / ES, 2024, 6 min.

De beroemde Japanse animatiefilmregisseur Hayao Miyazaki overweegt opnieuw met pensioen te gaan. **ES** El célebre director japonés de cine de animación Hayao Miyazaki medita nuevamente su retiro.

Percebes

LAURA GONÇALVES & ALEXANDRA RAMIRES
/ PT, 2024, 12 min.

Tussen de golven van de Atlantische Oceaan en de straten van de Algarve volgt Percebes de levenscyclus van een bijzonder weekdier: de zeepok. **PT** Entre as ondas do Atlântico e as ruas do Algarve, Percebes segue o ciclo de vida de um singular molusco — o percebe.

Txotxongilao

SONIA ESTÉVEZ / ES, 2023, 10 min.

Een marionet krijgt steeds meer bewegingsvrijheid naarmate hij over meer touwtjes beschikt, totdat hij verstrikt raakt in zijn overdaad aan touwtjes. **ES** Una marioneta va ganando libertad de movimiento a medida que dispone de más cuerdas, hasta que queda enredada por su exceso.

Pietra

CYNTHIA LEVITAN / PT, 2024, 10 min.

Onwaarschijnlijke ontmoetingen en gebaren van tederheid in het dagelijkse leven van een buurt. **PT** Encontros improváveis e gestos de ternura no quotidiano da vizinhança.

Becarias

MARINA CORTÓN, MARINA DONDERIS,
NURIA POVEDA / ES, 2023, 10 min.

Drie jonge huisgenoten vieren hun nieuwe onafhankelijkheid, maar hun aanvankelijke optimisme botst met de uitdagingen van het volwassen leven. **ES** Tres jóvenes compañeras de piso celebran su reciente independencia, pero el optimismo inicial choca con los retos de la vida adulta.

★ 04 okt. | 18:45

★ 05 okt. | 13:45



Slotfilm
Película de clausura

La Guitarra Flamenca de Yerai Cortés

ANTÓN ÁLVAREZ
(C. TANGANA)
+
ES
2024
95 min.

Een diepgaande verkenning van de zigeunercultuur, een intiem portret van flamencogitarist Yerai Cortés en een helend ritueel voor familieruzies met muziek in de hoofdrol. Met deze ontroerende documentaire maakt de muzikant Antón Álvarez (alias C. Tangana) zijn filmdebuut. Onderdeel van de officiële selectie van het International Film Festival Rotterdam 2025, waar de film hoog scoorde in de publieksprijs.

ES Una exploración profunda de la cultura gitana, un retrato íntimo del guitarrista flamenco Yerai Cortés y un exorcismo familiar sanador a través de la música. El músico Antón Álvarez (alias C. Tangana) debuta como cineasta con este conmovedor documental. Parte de la selección oficial del Festival Internacional de Cine de Róterdam 2025, donde la película obtuvo una alta puntuación en el premio del público.

Voorafgegaan door een muziekoptreden / Precedido por actuación musical / Precedido por atuação musical

★ 05 okt. | 19:30

fest**ibérico**

*Festibérico 2025 wordt mede mogelijk gemaakt door:
está patrocinado por / é apoiado por:*

Consejería Cultural de la Embajada de España, Den Haag | Embaixada de Portugal, Den Haag | Instituto Cervantes, Utrecht
Club Iberia of the European Patent Office, Rijswijk | Instituto Camões | Agência da Curta Metragem – ACM, Vila do Conde
Instituto do Cinema e do Audiovisual, ICA, Lisboa | Nudos Cortos, Sigüenza | Filmhuis Lumen, Delft



Ontwerp / Diseño / Design
Enrique Krahe | @enrikrahe

DONDERDAG 25 SEPTEMBER
20:25

Una Quinta Portuguesa

VRIJDAG 26 SEPTEMBER
20:45

O Teu Rosto Será o Último

ZATERDAG 27 SEPTEMBER
15:45

Te Estoy Amando Locamente

18:30

El 47

ZONDAG 28 SEPTEMBER
13:25

Os Demónios do Meu Avô

18:20

Los Tortuga

DONDERDAG 02 OKTOBER
20:25

Great Yarmouth: Provisional Figures

VRIJDAG 03 OKTOBER
18:45

Revolução (sem) Sangue

ZATERDAG 04 OKTOBER
15:45

Os Papéis do Inglês

18:45

Molt Lluny

ZONDAG 05 OKTOBER
13:45

Iberia Anima-te

19:30

La Guitarra Flamenca de Yeraí Cortés



Filmhuis
Lumen



WEB:
FESTIBERICO.NET